## Арнольд Шёнберг

## «Sieben frühe Lieder» – «Семь ранних песен»

## для среднего голоса и фортепиано

## Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. «Mein Herz das ist ein tiefer Schacht» – «Моё сердце – бездонная яма»Стихи неизвестного автора

|  |  |
| --- | --- |
| Mein Herz das ist ein tiefer Schacht,Drin gräbt die Liebste Tag und Nacht,Nach seinen edlen Erzen, nach seinen edlen Erzen.Und wie sie pocht auf dem Gestein,Da klingt hervor ein Liedchen klein,Jubelnd aus meinem Herzen, jubelnd aus meinem Herzen.Und Tag und Nacht und Nacht und Tag,Führt unbekümmert nun den Schlag.Die Liebste froh und munter, die Liebste froh und munter;Ist unerschöpflich doch der Schacht,Meinst du, du hättest ihn leer gemacht,Steig tiefer dann hinunter, steig tiefer dann hinunter. | Сердце моё – бездонная ямаКоторую мой любимый роет день и ночьВ поисках драгоценного клада, драгоценного клада.И поскольку она расширяется камнем,Драгоценная песенка льётся дольше,Радостно из моего сердца, радостно из моего сердца.День и ночь, и ночь и день,штурм продолжается без пощады.Моя любимая радуется, любимая сияет и радуетсянеустанно во мнеЕсли ты хочешь освободить яму целиком,Копай поглубже, копай поглубже. |

2. «Mädchenlied» – «Песня служанки»Стихи [Пауля Хайзе](http://www.lieder.net/lieder/get_author_texts.html?AuthorId=1201) (1830 - 1914)

|  |  |
| --- | --- |
| Sang ein Bettlerpärlein am SchenkentorZwei geliebte Lippen an meinem Ohr.»Schenkin, süße Schenkin,Kredenz dem Paar,Ihren Dürsten biete die Labung dar.«Und ich bot sie willig, doch der böse Mann,Biss mir wund die Lippen, und lachte dann:»Ritzt der Gast dem Becher ein Zeichen ein,Heißt's er ist zu eigen nur ihm allein.« | Двое нищих пели в дверях трактира,Парой уст над ухом моим."Трактирщица, милая трактирщица,Обслужи эту пару,Их жажда должна быть утолена."Я подавала им охотно, но сердитый мужчина Укусил меня в губы, а затем рассмеялся:"Если гость сделал знак на кружке,Значит, что она предназначена только для него." |

3. «Mädchenfrühling» – «Девичья весна»Стихи [Рихарда](http://www.lieder.net/lieder/get_author_texts.html?AuthorId=660) Демеля (1863 - 1920)

|  |  |
| --- | --- |
| Aprilwind;alle Knospen sindschon aufgegangen;es sprießt das Grund,und *sein* Mundbleibt so verschlossen?Maisonnenregen;alle Blumen langen,stille aufgegangen,dem lieben Licht.Fühlt, fühlt er es nicht? | Апрельский ветерок;Все бутоныуже раскрылись;земля покрылась травой,отчего жеего уставсё ещё остаются закрытыми?Майский солнечный дождь;вся тоска цветов,тихое цветение,тянется к возлюбленному свету.Не чувствует, разве он не чувствует это? |

4. WaldesnachtСтихи Пауля Хайзе

|  |  |
| --- | --- |
| Waldesnacht, du wunderkühle, Die ich tausend Male grüß',Nach dem lauten Weltgewühle,O wie ist dein Rauschen süß!Träumerisch die müden GliederBerg' ich weich ins Moos,Und mir ist, als würd' ich wiederAll der irren Qualen los.Fernes Flötenlied, vertöne,Das ein weites Sehnen rührt,Die Gedanken in die schöne,Ach! missgönte Ferne führt.Laß die Waldesnacht mich wiegen,Stillen jede Pein!Und ein seliges GenügenSaug' ich mit den Düften ein.In den heimlich engen Kreisen,Wird dir wohl, du wildes Herz,Und ein Friede schwebt mit leisenFlügelschlägen niederwärts.Singet, holde Vögellieder,Mich in Schlummer sacht!Irre Qualen, löst euch wieder;Wildes Herz, nun gute Nacht! | Лесная ночь, ты мир прохлады,Привет тебе сто раз подряд,Нет громкой суеты, отрада,Как шорохам твоим я рад!Зароюсь в мягкий мох устало,В мечтах витая высоко,И будет, как всегда бывало,Мне беззаботно и легко.*Стихотворный перевод Ольги Мегель*Далёкий флейтовый напев, звучи иРастрогай мои чувстваПомыслами прекрасными.Ах! обмани рассерженную даль!Пусть ночь лесная меня баюкает,Уймёт все муки,И блаженную усладуДаст мне испить с ароматами её.В тесных, тайных кругах,Ты, одинокое сердце, познайПокой парящий мирноНа взмахах крыл.Пойте, милые пташки,Навевайте мне лёгкую дремоту!Муки смятенья, рассейтесь снова;Одинокое сердце, доброй ночи, усни! |

5. «Nicht doch!» – «Ну нет же!»Стихи Рихарда Демеля

|  |  |
| --- | --- |
| Mädel, laß das Stricken -- geh,thu den Strumpf bei Seite heute;das ist was für alte Leute,für die Jungen blüht der Klee!Laß, mein Kind,komm, mein Schätzchen!siehst du nicht, der Abendwindschäkert mit den Weidenkätzchen . . . Mädel, liebes, sieh doch nichtimmer so bei Seite heute;das ist was für alte Leute,junge seh'n sich ins Gesicht!Komm, mein Kind,sieh doch, Schätzchen:über uns der Abendwindschäkert mit den Weidenkätzchen . . . Siehst du, Mädel, war's nicht nettso an meiner Seite heute?Das ist was für junge Leute,alte gehn allein zu Bett! --Was denn, Kind?weinen, Schätzchen?Nicht doch -- sieh der Abendwindschäkert mit den Weidenkätzchen . . . | Девушка, оставь нитки – идём, Отложи чулок в сторону сегодня;Это для старых людей,Для молодёжи цветёт клевер!Брось, дитя моё,Пошли, моё сокровище!Разве ты не видишь, вечерний ветерокИграет серёжками вербы...Девчурка, милая, Ну, отвлекись;Это для старых людей,Юность смотрит на себя в лицо!Пошли, дитя моё,Взгляни же, сокровище:Над нами вечерний ветерЗаигрывает вербными серёжками...Ты заметила, девчушка, Разве я не была миловидна сегодня?Это – для молодых людей,У старых на уме одна лишь кровать!Что же нам, дитя?Плакать, сокровище?Ну, нет же – гляди: вечерний ветерокФлиртует с серёжками вербы... |

6. «Mannesbangen» – «Мужские страхи»Стихи Рихарда Демеля

|  |  |
| --- | --- |
| Du darfst nicht meinen,ich hätte Furcht vor dir.Nur wenn du mit deinenscheuen Augen Glück begehrstund mir mit solchenzuckenden Händenwie mit Dolchendurch die Haare fährst,Und mein Kopf liegt an deinen Lenden:dann, du , Wehrlosebeb' ich vor dir... | Ты не поверишь,Что я бы страшилась тебя.Но когда ты, с твоимЗастенчивым взором, молишь о счастье,И когда ты твоимиСтремительными руками,ЗакапываешьсяУ меня в волосах,Пока моя голова покоится у тебя на коленях:Тогда, беспомощная,Я трепещу перед тобой... |

7. Deinem Blick mich zu bequemenСтихи И.Ф. фон Гёте из «Западно-восточного дивана» № 8

|  |  |
| --- | --- |
| Deinem Blick mich zu bequemen,Deinem Munde, deiner Brust,Deine Stimme zu vernehmenWar die letzt' und erste Lust.Gestern, ach, war sie die letzte,Dann verlosch mir Leucht und Feuer,Jeder Scherz der mich ergetzte,Wird nun schuldenschwer und teuer.Eh' es Allah nicht gefällt,Uns zu vereinen,Gibt mir Sonne, Mond und WeltNur Gelegenheit zum Weinen. | Голос, губы, пламень взгляда — Нет, признаюсь, не тая: В них последняя отрада, Как и первая моя. Та — вчера — была последней, С ней погас огонь и свет. Милых шуток, милых бредней Стал мне дорог даже след. И теперь, коль не пошлётНам Аллах свиданье вскоре, Солнце, месяц, небосвод Лишь мое растравят горе.*Стихотворный перевод Вильгельма Левика* |

 |